

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przekonałem się też, że cały trud i powodzenie w dziele wywołuje zazdrość jednego człowieka względem drugiego.* To również jest marnością i gonitwą za wiatrem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekonałem się też, że cały trud i powodzenie w działaniu wywołuje zawiść jednych względem drugich. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zobaczyłem też, że wszelka praca i każde dobre dzieło wywołują tylko zazdrość jednego wobec drugiego. Także i to jest marnością i utrapieniem ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom widział, że wszelaka praca i każde dzieło dobre jest ku zazdrości jednych drugim. I toć jest marność i utrapienie ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeszcze przypatrzałem się wszelakim pracom ludzkim i zabiegi obaczyłem, że podległy jest zazdrości ludzkiej: i w tym tedy marność jest i praca zbyteczna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zobaczyłem też, że wszelki trud i wszelkie powodzenie w pracy rodzi u bliźniego zazdrość. I to jest marność i pogoń za wiatrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziałem także, że wszelki trud i wszelkie powodzenie w pracy wywołuje tylko zazdrość jednego względem drugiego. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjrzałem się wszelkiej pracy i korzyściom, które z niej płyną. Wszystkim kieruje wzajemna zawiść. I to też jest ulotne i podobne do wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odkryłem też, że ludzie się trudzą i wkładają cały wysiłek w swoją pracę jedynie po to, aby wypaść lepiej od innych. Także to jest marnością i pogonią za wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I widziałem, że wszelki trud i wszelkie osiągnięcia w pracy wywodzą się z wzajemnej zazdrości. Także i to jest marnością i gonitwą za wiatrem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив весь труд і всю сміливість творива, бо воно ревності чоловіка до свого друга. І це марнота і бажання духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widziałem też cały trud i całą sprawność w każdej czynności że to tylko współzawodnictwo jednego wobec drugiego. I to jest marnością oraz pogonią za wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widziałem też wszelki trud i wszelką biegłość w pracy, że oznacza to rywalizowanie jednego z drugim; to także marność i pogoń za wiatrem.

¹⁾ Lub: człowieka względem jego bliźniego.